



STATE OF NEW YORK | EXECUTIVE CHAMBER

ANDREW M. CUOMO | GOVERNOR

即時發佈：2015 年 1 月 1 日

速記稿：州長 CUOMO 在紐約市發表就職演說

**在第 2 任期內，州長承諾解決紐約州目前面臨的最大挑戰：恢復教育承諾，創造新的經濟機會，確保司法面前人人平等**

州長 Andrew M. Cuomo 和副州長 Kathy Hochul 今日在紐約市世貿中心一號樓(One World Trade Center)舉行的就職典禮上發表了就職演說。州長演說的關注焦點重新指向本州最為迫在眉睫的問題，並預示即將取得的進展，同時強調了其政府工作日程中的核心事項：

- 為全體民眾創造經濟機會；
- 打造全球最一流的教育體系；以及
- 從現實和認知層面恢復公眾對司法體系的信心與信任。

州長演說的 MP3 格式音訊可於[這裡](#)收聽。

**州長演說的速記稿如下：**

非常感謝大家。首先，非常感謝副州長 Bob Duffy。我和 Bob 一起共事了四年時間。我們經常一起加班到深夜；一起面對各種壓力。一起患難與共。而共同經歷風雨後，我們亦對彼此有了更深的瞭解。Bob Duffy 是一名非常出色的公職人員，我以前從未遇到過像他這樣優秀的同事。他是本政府的一個縮影。他工作認真。為人正直。政績突出。他時時處處為民眾辦實事。我們一定會非常想念他的。我們很愛他。請給副州長 Bob Duffy 以熱烈的掌聲。

由於 Bob Duffy 異常出色的表現，因此其繼任者不論從哪方面而言皆需付諸更大的努力。我們找到了一位超級明星，她很快將會為大家講話。大家對她瞭解愈多，便會愈喜歡她。她非常棒。她便是紐約州 Buffalo 的前國會議員 – 現任副州長 Kathy Hochul 女士。請給她以熱烈的掌聲。

我想要感謝 Sheila Abdul-Salaam 法官，她給人留下了非常深刻的印象。上訴法庭法官。我想知道是誰任命她的。噢，好像是我。對，就是我任命的。請給 Sheila Abdul-Salaam 以熱烈的掌聲。

我的多年好友 – 紐約市長 Bill de Blasio。非常感謝你跟我們一起努力。

Chinese

另有來自國會代表團的朋友們。我看到了參議員 Chuck Schumer、國會議員 Caroline Maloney 女士、國會議員 Pete King、國會議員 Engel。國會議員 Gregory Meeks – 帥得不像 Gregory Meeks 了。是 Gregory Meeks 嗎？國會代表團對我們的工作方式以及本州做所需做之事發揮了重要作用，同時國會議員 Nita Lowey 女士亦為本州做出了重要貢獻。我們真的需要聯邦政府與我們攜手並肩，而他們的確在一路相伴。我有時會打電話給參議員 Schumer；我會跟他要東西，我能感到電話那端的驚訝之情，但他從不會拒絕，他總會想方設法幫助我們，並一次次向我們伸出援手 – 不論是為颶風 Sandy 爭取 600 億美元撥款，或是透過國會議員 Lowey 女士為 Tappan Zee 大橋籌資。他們一次次地助我們一臂之力。沒有他們，便沒有我們的今天。請給他們以熱烈的掌聲，並向他們表示誠摯的感謝。

另有眾議院議長 Silver 和參議員 Marty Golden，感謝你們一路相隨，很榮幸能與你們一起共事。感謝他們。

參議員 Andrea Stewart-Cousins：能與你共事，是我的榮幸。感謝你的領導。

郡長 Mangano、郡長 Bellone，以及 Linda Mangano，很榮幸能與你們一起共事。

還有為我們開場祈禱的 Karim Camara 牧師。他亦是一位異常出色的眾議員。很榮幸能與你共事，尊敬的 Karim Camara 牧師。

還有為我們開場的 Rabbi Michael Miller。正值以色列經歷暴亂時期，他將我們帶到了以色列。我們說過，當時是進入以色列的最佳時機，因為我們想要發表聲明。有些人未能立即領會這一邏輯，但是從彰顯團結而言，當時的確是最佳時機。我是在紐約認識 Michael 的，我知道他在紐約幹得有多棒。他在以色列表現得更出色。身為紐約州州長，我很自豪能帶領這樣一隻在以色列真正需要朋友時造訪以色列的代表團。紐約州會一直為以色列提供幫助。非常感謝 Michael Miller。

大家將會聽到 A.R. Bernard 牧師的禱告，他是數百萬紐約人的好朋友，並是他們的精神領袖 – 他將送閉幕祝福。非常感謝你，尊敬的 A.R. Bernard 牧師。

Bob Duffy 在談及我的「大家庭」時，他用了「團隊」一詞 – 他是對的。沒有團隊，便沒有州長。沒有團隊，便無法管理紐約州。我的政府即是一隻高素質的團隊。我僅是這隻團隊的門面，我想讓大家知道的是，如沒有這隻團隊，我們便會真正陷入困境。這便是我的團隊。我的專業團隊和我的家庭均是一隻團隊。大家看到了，Sandy、Cara 和 Maria 在這裡。我有兄弟姐妹：Madeline 來了，Maria 來了，Margaret 來了，Nancy 姑媽來了，Bob 叔叔來了，Lisa，Larry Bolinski，Howard Maier，Bryan 叔叔，還有 – 對了，你叫什麼來著？我每天早上會在 CNN 看到你。你長得跟我一樣，不僅僅是跟我長得一樣瀟灑 – 噢，Chris Cuomo 也來了！我的弟弟也來了。他們是我的家人，他們都做得很棒。

我們缺了一位家庭成員。我的父親今天沒有來。我們原本希望他能來；但他身體欠佳，在家裡休息。我們昨天晚上是跟他一起度過的，稍微改了一下傳統。我們昨晚不在 Albany；我們在我父親

的房子裡，跟他一起敲響新年鐘聲。我跟他一起看了演說稿。他說很好，特別是對於開啟第二任期的我而言。對了，我父親幹了三個任期。他讓我代向所有人問好。我的父親今天無法親自來到這裡。但是，他的心來到了這裡。他的精神和思想伴隨我們左右。他就在這裡，他的精神、他的傳統和他的經歷助力本州發展到今天這樣。因此，讓我們給他以熱烈的掌聲。

我非常感謝你們所有人在新年抽出時間來到這裡聽我的演說。新年伊始，我們坐到一起回顧過去是理所當然的。我們回顧過去，展望未來，我們就將來如何能做得更好立下目標。我想讓大家知道，我的決心仍堅定不移。十二個小時，對我來說是一項新紀錄。

四年前我上任時，正如你們從 Kathy 和 Bob 那裡聽說的那樣，紐約是一個非常不一樣的地方。當時我們面臨著令人畏懼的挑戰。我上任時，失業率攀升至自大蕭條以來的最高點。年輕人紛紛逃離紐約州上州。到機場，你會發現年輕人爭先恐後地登機，因為他們認為在紐約州上州沒有未來可言。本應提供幫助和解決問題的州政府陷入僵局，運轉不靈。人們普遍預感到，紐約州的好日子已到頭，境況會愈來愈糟，而且這種感覺愈發強烈。

我在第一次就職時便說過，不可低估事態的嚴重性。當時不是為了要發表更多演說，而是為了要採取行動。我們要的是結果，而非冠冕堂皇的承諾。我們就是這樣做的，我們設法讓政府運轉起來。

我們恢復了經濟；創造了 500,000 份私營部門工作。如今，本州共有 760 萬份工作，這在紐約州的歷史上是從未有過的。這就是如今的景象。我們將 100 億美元的赤字變成了 50 億美元的盈餘。我們在原本以為已荒廢的地方又豎起了吊車。我們增加了經濟適用住房，通過了普通學前班教育計畫，並減輕了兢兢業業之工薪家庭的稅負。我們擴大了醫保範圍，而如今受覆蓋的紐約州民眾較以前多出 150 萬。

我們在紐約州實現了婚姻平等，並透過合理的槍支管控提高了紐約州的安全性。我們樹立了全國標準，致力於讓本州在未來十年成為國內首個消滅 AIDS 流行病的州，而我們會努力做到這一點。

我們這樣做了。重點即在「我們」身上。「我們」係指選擇留下來並繼續抱有希望的上州商界人士。「我們」係指公職人員；服務和保護公眾的教師、警員、消防員。「我們」係指紐約州眾議院的成員。「我們」係指紐約州參議院的成員。「我們」係指聯邦代表團的同仁們。「我們」係指那些即便在這個超黨派時代仍能將紐約州放在第一位，將政黨放在第二位的民主黨人和共和黨人。因為我們謹記我們所做的一切皆是為服務於公眾，而非服務於我們的政治利益。

我們係指為推動本州向前發展而求同存異的廣大紐約州民眾。即便現在我們已做了很多，但仍任重而道遠。我們要做的還有更多。我們需複製在 Buffalo 的成功模式來復甦整個紐約州上州地區的經濟。我們須解決從 Bronx 南部到 Rochester 眾多城區的長期貧困問題。我們須要求落實最低工資，以便讓民眾無需在支付房租與購買食品之間犯難。

我們仍在以很大的代價將許多太過年幼的年輕人關在監獄中，而我們必須停止這樣做。

婦女仍然時常成為暴力的受害者，仍然面臨似無而有的障礙，仍然需一項完善的女性平等法案來讓她們在社會中享有完全平等的地位。

我們必須維持我們的財政紀律，繼續為舉步維艱的家庭和不斷壯大的企業給予稅收減免。

我們必須做得更多來推行道德改革，以構建信任，因為信任是任何政府得以生存的血脈。

儘管我們的教育體系已有所改善，但距離我們領導全球經濟所需的那種體系仍相差太遠。我們面臨著之前不曾遇到的艱巨新挑戰，如氣候變化和極端天氣，這些挑戰導致紐約州遭遇到龍捲風、颶風、暴風雪和洪災。Buffalo 的積雪曾厚達七英尺，這在以往從不曾有過，而這的確說明了問題。接下來，即便看到蝗蟲佔領百老匯，我亦不會感到驚訝。我們的公共健康系統亦面臨著新挑戰，如埃博拉病毒。我們的公共安全系統遇到了新挑戰，911 恐怖襲擊過去十三年後，公共安全系統的挑戰已從非洲轉移到亞洲，從 Hamas 到 ISIS。

該等挑戰確實存在。過去四年的轉變重振了我們的信心，並向我們證明，只要我們齊心協力便能有所作為。記住，我們已取得了不小的進步。朋友們，是時候該大膽果斷了，因為小辦法是解決不了大問題的。我們能做好我剛才提及的所有事，並且能做得更多。並且，我們必須這樣做。

因為從諸多方面來看，我們所面臨的最嚴峻問題並不僅僅局限於本州，該等挑戰的影響深遠。我們歷經過全國的動盪和不和諧；美國承諾本身遭受到質疑。美國公約中的機會平等如今令人懷疑。

經濟環境令美國人灰心喪氣，倍感失望。我們聽聞經濟不景氣的時期已然過去，我們看報章上說經濟數據不斷好轉，但事實卻是我們工作得愈發艱難，賺得愈來愈少。

經濟環境的確令美國人灰心喪氣，倍感失望。我們聽聞經濟不景氣的時期已然過去，我們看報章上說經濟數據不斷好轉，但事實卻是我們工作得愈發艱難，賺得愈來愈少。如今的收入不平等現象是一個多世紀以來最為嚴重的。雖然美國資本主義從未保證一定成功，但確保過人人有機會。長期以來，美國人一直堅信孩子們的未來會較自己好得多，而如今，太多的美國人開始對此持懷疑態度。對許多人來說，經濟流動性這一夢想已被經濟停滯的噩夢所取代。

對於先前幾代人，我們的教育體系大有希望，是我們脫離貧困的階梯。公共教育體系可以讓一名義大利移民的兒子走出牙買加南部一間雜貨店的後台，並成為紐約州的州長。它可以讓一名非裔美國男孩走出布朗士，並見證他成為參謀長聯席會議的負責人。它可以讓一名 20 世紀 50 年代在 Bed-Stuy 長大的男孩成為一家財星 500 強銀行的執行長。

但是，這是過去的公共教育體系。說實話，我們如今有兩套教育體系，一套針對富人，一套針對窮人。如你恰巧生錯地方並進了一所衰退中的公立學校，那麼你就會落後，並且永遠趕不上別人。公共教育原本是社會的天平，而如今在些許社區卻成為最為不平等的。當今需要終身學習的高科技製造業經濟不斷地壓榨中產階級，人們感覺自己被排擠了，且不僅僅是這些。

如美國的經濟機會夢想是美國公約中的基本要素的話，那麼司法體系便是第二大要素。我們的司法體系為人人平等、安全這一承諾保駕護航。我們國家的司法象征－正義女神，一手握寶劍，一手擎天平，雙眼被布蒙住。為什麼？為彰顯客觀－即是說在追求正義的道路上，一個人的財富、階層和種族全部靠邊站。

而現如今，遺憾的是，許多人紛紛質疑正義女神是否有蒙實雙眼，或者司法體系如今是辨別白、黑、藍，或是富、貧？一名非裔美國人在史丹唐島死亡。民眾感到困惑、失望、憤怒。執法人員被誤當成目標，乃至遭到暗殺。事態演變成所有人皆在怒吼，沒有人願意平心靜氣地傾聽。

這種情況必須停止。是時候知道真相了。

真相是司法體系確實需要重新審視。真相是許多很麻煩的問題顯現了，而這些問題必須得到解答。真相是警務人員需要做更多的安全措施，需要更多的保護。真相是執法部門需要得到社會應給予的尊重。真相是，作為領導人，我們的責任即是推行必要的改革來保障安全。儘管這是紐約市的問題，是 Buffalo 的問題，是 Ferguson 的問題，是洛杉磯的問題，但是我們有責任在紐約州解決它。我們需要解決這一難題。

昨天，一位紳士在祝賀我獲選連任時，苦著臉對我說：「你知道的，州長，我祝你好運吧。」我問他為何這麼說？他說：「你將在異常艱難的時期掌管紐約州。」他說出了真相，他說得對。紐約州確實正處於艱難時期。

美國人在質疑我們的經濟體系。他們在質疑自己是否具有經濟流動性。他們在質疑他們的孩子能否做得更好。他們在質疑我們的公共教育體系是否是為他們服務。他們在質疑我們的司法體系，以及我們的司法體系是否公平。他們在質疑我們所信仰的本國基本民主制度的本質。這便是我們制定的基本公約，這便是他們所質疑的。

這便是擺在我們面前的挑戰－勇於承認事實。不論有多難，這些問題皆無可迴避，因為你永遠解決不了自己不願承認的問題，我們必須採取行動解決這些問題，改正這些錯誤，重拾公眾對美國和紐約州的信任。我們可以做到。我們將會為全民創造經濟機會。我們可以提高最低工資。我們可以創造薪酬豐厚的工作。我們可以讓少數族裔的年輕人獲得訓練。我們可以提供就業訓練稅收抵免。我們可以打造全球最好的教育體系。我們可以打敗官僚主義。我們可以收到成效。我們可以推行所需的改革。我們可以得到所需的資源。我們可以從認知和現實層面恢復公眾的信心與信任。

現在你們會說，州長，這些是巨大的挑戰。這些確是巨大的挑戰，我不知道我們能否順利克服這些困難。的確，這些是巨大的挑戰，不易解決。但是，我的朋友們，這正是紐約州民眾正在做的事。這正是我們一直以來在做的事。我們一直勇於迎接挑戰，先接受挑戰，再解決挑戰，然後為全國其他地區樹立榜樣。

我們從 1812 年開始修建伊利運河。在紐約市，你們認為是紐約市自己成就了紐約市。其實不然，是伊利運河成就了紐約市。州長 DeWitt Clinton 曾有一個夢想。問題是由誰打通通往西部之路。如

何透過水路將貨物運抵西部？Thomas Jefferson 和 Washington 及 Virginia 嘗試挖掘一系列運河，藉由運河進入密西西比，然後打開通往西部之路。這本會讓 Virginia 成為重要港口。DeWitt Clinton 說：「我有個好主意。我們利用紐約。」經 Hudson 河進入 Albany，然後向左穿過本州從 Buffalo 出來，到了 Buffalo，便到了五大湖。然後可以想去哪兒便去哪兒。他們說，州長還有一個問題，在 Buffalo 何時向左 – 在 Albany 如何抵達 Buffalo 呢？州長說沒問題，我們開挖一條運河。挖一條 524 英哩長的運河。1812 年，運河開工 – 沒有水利設施；是男人、女人和騾子挖掘了伊利運河。是它成就了紐約。他們經紐約市進入 Hudson 河，再進入伊利運河。當 DeWitt Clinton 啟動該專案時，大家曾想彈劾他，認為他瘋了。從理論上說，他們認為這是一項不可能完成的任務。太龐大了。但他們做到了。他們在預算內按時竣工。方案奏效了。它成就了紐約州，加快了全美國的發展。成就了我們今天的地位。我們便是這樣過來的。

當探討女性權益和女性投票權時，他們去哪裡？去紐約州。Elizabeth Cady Stanton 說，沒錯，我們可以做到，正是紐約女性組織起來，讓婦女得到了投票權。六十年代，當他們齊聲呼籲同性戀應當享有平等權利時，我們在 Stonewall 給予聲援。身先士卒的又是紐約州。我們曾歧視同性戀，而禁止他們結婚僅是又一種歧視方式，因此需要一個具有影響力的州來通過婚姻自由法。我們需要一個具有影響力的大州站出來通過婚姻法，這很難，而正是紐約州通過了婚姻法並於全國引起強烈反響。

在 Sandy Hook 槍擊案中，我們目睹了血腥的屠殺和兒童遭殘殺，之後我們說需要一個有影響力的州來通過槍支管控法，哪個州通過了？又是紐約州。紐約州率先做到了。這便是紐約州的歷史。

Frederick Douglass 曾說過：「沒有鬥爭，便沒有進步。」我們深知，在紐約州，一切皆來之不易。寶貴的東西皆來之不易。來得容易的東西你可能壓根兒就不需要，這是獨一無二的紐約特質。紐約州民眾總是在最絕望的時候奮力一搏，看到希望。如有人對我們的能力存疑，請看看今天的我們：擁有西半球最高的大廈，該地點在 911 後曾是紐約的低點，而如今成為紐約的制高點。為什麼？因為我們就是這樣。該地點說明了一切，該棟摩天大廈說明了一切。你將我們摧倒，我們便會崛起為以前的兩倍高。你給我們帶來逆境，我們便會將之轉變為機遇。你試圖疏離我們，我們便會團結地較之前更加緊密。我們學會了如何應對挑戰。直面紐約州的逆境，找出共性，並為紐約的發展共同奮鬥。

這一次，重點還是在我們身上。正如我父親所說，我們是紐約大家庭，由來自世界各地最勇敢、最大膽、最包容的人組成。紐約是一個融合各種膚色、各種信仰的大家庭。同性戀和異性戀，上州和下州，我們透過共同努力讓我們的多元化成為力量之源，而非削弱我們的實力，我們求同存異，努力實現紐約州更好發展這一共同目標。

我們會做到這一點，我們會再次成為全國的楷模，因為這裡是紐約，我們是紐約州民眾，這正是我們要做的。

E.B.White 說：「紐約州對於全國的意義，恰似白色教堂塔尖對於鄉村的意義。這象徵著激勵和信仰。這縷白色象徵著進取向上的信念。這即是紐約州。我們會努力向前。這種激勵和信仰會指引我們不斷前進。」

謝謝大家，上帝保佑你們。

###

欲知詳情，請造訪 [www.governor.ny.gov](http://www.governor.ny.gov)

紐約州 | Executive Chamber | [press.office@exec.ny.gov](mailto:press.office@exec.ny.gov) | 518.474.8418

**We Work for the People**

Performance \* Integrity \* Pride